

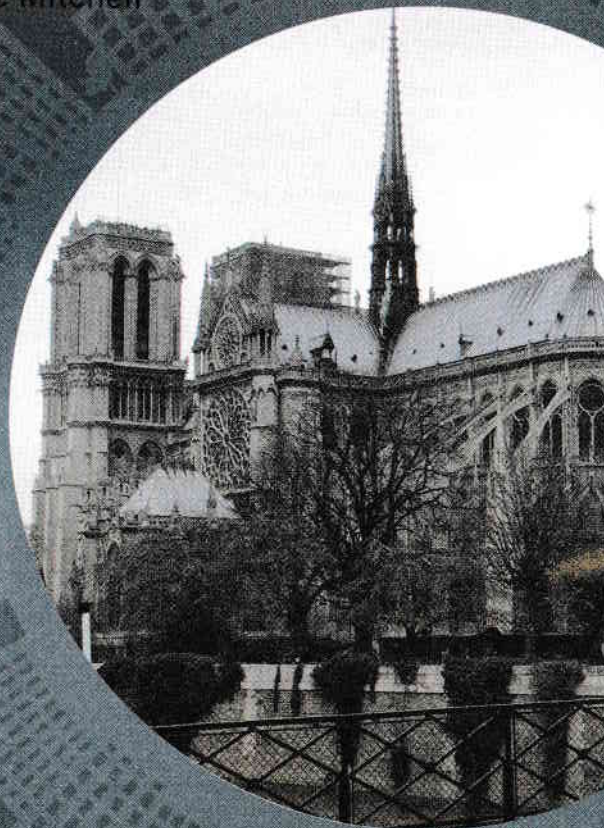
LBRIS

We know
books



GHID TURISTIC
PARIS

Garry Marchant
Marnie Mitchell



UPRIS | We know books
Traducerea lucrării *CITYSPOTS PARIS*, ediția I, este publicată cu acordul
Thomas Cook Publishing.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
MARCHANT, GARRY
Paris: ghid turistic / Garry Marchant, Marnie Mitchell;
trad.: Adina Carla Casas. –
București: Editura NICULESCU, 2011
ISBN 978-973-748-187-0

I. Mitchell, Marnie
II. Casas, Adina Carla (trad.)

913(44 Paris)(036)

© Thomas Cook Publishing, 2006
Titlu original: *CITYSPOTS PARIS*

Pentru ediția în limba română:
© Editura NICULESCU, 2011
Adresa: Bd. Regiei 6D
060204 – București, România
Comenzi: (+40)21-312.97.82
Fax: (+40)21-312.97.83
E-mail: editura@niculescu.ro
Internet: www.niculescu.ro

Traducere: *Adina Carla Casas*
Procesare computerizată: *S.C. DIGIMATIC SERV S.R.L.*

Tipărit la 
16.01.2012 14:07:11

ISBN 978-973-748-187-0

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodusă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU.
Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.
E-mail: oxford@niculescu.ro; Internet: www.oxford-niculescu.ro

CUPRINS

PREZENTARE GENERALĂ

Introducere	6
Când să mergeți	8
Căderea Bastiliei	12
Istorie	14
Mod de viață	16
Cultură	18

DESCOPERĂ PARISUL

La cumpărături	22
Restaurante și baruri	24
Distracție și viață de noapte	28
Sport și relaxare	32
Cazare	34
Principalele puncte de atracție	40
Staturi utile	44
Când plouă	46
La sosire	48

ORAȘUL PARIS

Vestui Malului Drept	62
Estul Malului Drept	80
Malul Stâng	98

ÎMPREJURIMILE ORAȘULUI

Auvers-sur-Oise	122
Reims	128

INFORMAȚII UTILE

Generalități	140
Expresii utile	154
Urgențe	156

INDEX

.....	158
-------	-----

LISTA HĂRȚILOR

Orașul Paris	50
Harta transportului în comun	54
Vestui Malului Drept	63
Estul Malului Drept	81
Malul Stâng	99
Auvers-sur-Oise	123
Reims	129

URBIS

SIMBOLURI ȘI ABREVIERI

Următoarele simboluri sunt folosite pe parcursul întregii cărți:

-  adresă  telefon  fax  e-mail  adresă web
-  orar  legături de transport în comun  important

Următoarele simboluri sunt folosite pe hărți:

- | | |
|---|--|
|  birou de informații |  metropolă |
|  aeroport |  oraș mare |
|  spital |  oraș mic |
|  secție de poliție |  autostradă |
|  stație de autobuz |  drum principal |
|  gară |  drum secundar |
|  metrou |  cale ferată |
|  catedrală | |
|  cifrele indică restaurantele și cafenelele prezentate | |

Hotelurile și restaurantele sunt clasificate în funcție de preț, după cum urmează:  ieftin  mediu  scump

 Arcul de Triumf se arată mândru



PREZENTARE generală



LIBRIS

Introducere

We know
books

În nenumărate filme de dragoste hollywoodiene, când în sfârșit cei doi îndrăgostiți reușesc să fie împreună, finalul ni-i prezintă invariabil luându-și zborul către Paris.

Parisul este orașul de vis al îndrăgostiților, o viziune a dragostei și a unei perpetue luni de miere. Mari vizionari au construit această capitală cu bulevarde largi aliniate cu copaci, așa cum sunt Champs-Élysées și Saint-Germain și cu monumente magnifice ca Arc de Triomphe, Muzeul Luvru, Turnul Eiffel, catedrala Notre-Dame și Domul Invalizilor, clădirea cu cupolă poleită cu aur. Chiar și primăria, *Hôtel de Ville*, este o operă de artă.

Cu toate acestea, Parisul rămâne orașul străvechi al străduțelor pietruite, piațetelor ascunse, fântânilor, statuilor și al Senei, cu cele 37 de poduri unice ale sale. O plimbare la întâmplare prin Paris e o adevărată încântare și un voiaj al descoperirilor continue.

Atracția constă totuși în altceva decât în piatră, cărămidă și marmură, oricât de artistic ar fi acestea asamblate. Există ceva special în aerul Parisului care inspiră la iubire. În acest oraș unde viața bună este o artă, cuplurile nu se sfiesc să se sărute tandru pe stradă, oamenii petrec mult timp la terase, iar timpul liber este prețuit cu adevărat.

Orașul dansatoarelor de cancan și al muzeului Luvru, al cântăreților la acordeon în metrou și al anticarilor de pe malul Senei, rezistă în timp. Cu toate acestea, Parisul nu e repetitiv sau plictisitor. Tânărul primar Bertrand Delanoë, care dă dovadă de o energie debordantă, a început un proces de schimbare a orașului, dăruindu-l înapoi parizienilor. În fiecare duminică traficul este închis pe cheiurile Malului Drept, iar pietonii inundă zona.

În fiecare vineri seara și duminică după-amiaza râuri de oameni pe patine cu roțile invadează străzile. Acum câțiva ani, municipalitatea a decis să transforme o secțiune din cheiurile zonei centrale într-o plajă *ad-hoc* pe timpul verii, Paris Plage. Ideea a avut atât de



mult succes încât a fost adoptată și de alte orașe europene. Iarna, primul nivel din Turnul Eiffel se transformă în patinoar, așa că doritorii pot patina la 57 de metri înălțime deasupra orașului.

Parisul, important centru cultural și al modei, al mâncărilor bune și al distracției, este unul dintre cele mai vibrante și mai seducătoare orașe ale lumii. Datorită nenumăratelor sale atracții, Parisul este cel mai vizitat oraș din lume, având 26 de milioane de turiști anual. Iar 26 de milioane de turiști nu pot greși.

Când tinerii îndrăgostiți se întorc acasă din vizita lor de vis, vor ști că întotdeauna vor avea Parisul în suflet, ca să parafrazăm celebra replică din *Casablanca*, cu Humphrey Bogart și Ingrid Bergman.



▶ Cât de sus îndrăznești să urci?

URBIS

Când să mergeți

We know
books

CLIMA

„I love Paris in the springtime“, după cum spune vechiul refren, și chiar dacă orașul e cel mai frumos primăvara, merită vizitat pe tot parcursul anului. Vara poate fi destul de cald, dar în general e plăcut, zilele sunt lungi, există multe spații verzi și terase stradale la tot pasul. În august, mulți parizieni părăsesc orașul pentru vacanța lor anuală (deși acest obicei se schimbă încet, datorită programului de lucru care a devenit mai flexibil), așa că multe restaurante din afara centrului, cafelele și magazine mai mici se închid.

Turiștii se îmbulzesc în oraș pe tot parcursul anului, dar mai ales în lunile iulie și august, iar cozile la muzee și la alte atracții turistice pot fi mari. Toamna, parcurile, grădinile și copacii de pe marginea bulevardelor sunt zugrăviți în culori vibrante, iar frunze auriu, roșii și galbene colorează pământul. Copiii se pregătesc de reînceperea școlii (*rentrée*), iar zilele se scurtează și se răcesc.

Parisul poate fi destul de gri și posomorât toamna și iarna, dar viața sa culturală este captivantă. Acesta e un moment deosebit de bun pentru a vizita superbe muzee, monumente, galerii și alte multe atracții turistice de interior ale Parisului.

EVENIMENTE ANUALE

Întotdeauna se întâmplă ceva în Paris, mai mult decât orice locuitor al orașului poate reuși să vadă. Pentru ultimele informații despre evenimente, vizitați www.parisinfo.com

Ianuarie–februarie

Reduceri de prețuri încep la mijlocul lunii ianuarie și durează până la sfârșitul lui februarie. Magazinele mari acceptă toate cardurile de credit importante.

1. „Iubesc Parisul primăvara“ (n.tr.)



Aprilie

Grandes Eaux Musicales (spectacol de fântâni pe muzică) Organizate în zilele de sâmbătă, duminică și în unele sărbători publice din aprilie până la începutul lui octombrie. @Parc du Château de Versailles ①rezervări la 01 30 83 78 89 ②www.chateauversailles-spectacles.fr

Marathon de Paris O cursă de 42 de km prin Paris, care începe pe Champs-Élysées. ②www.parismarathon.com

Mai–iunie

Campionatul de tenis French Open @Stade Roland-Garros, Avenue Gordon-Bennett nr. 2 ①01 47 43 48 00

②www.rolandgarros.com ③Metrou: Porte d'Auteuil

Musique Côté Jardin În parcurile și grădinile orașului se organizează concerte de muzică din mai până în octombrie.

Iunie–iulie

Spectacolul Internațional Paris Air (iunie) O expoziție și un miting aviatice pe care nu trebuie să le ratați. @Aeroportul Le Bourget ②www.salon-du-bourget.fr sau <http://bourget.epistema.com>

Festivalul de jazz de la Paris Cel mai bun jazz se cântă de la începutul lunii iunie până la sfârșitul lui iulie. @Parc Floral de Paris ①01 42 76 47 12 ②www.parcfloraldeparis.com

Festivalul Chopin Un festival de aniversare a compozitorului, între 17 iunie–14 iulie.

Iulie

Căderea Bastiliei (14 iulie). Se sărbătorește ziua națională a Franței cu dansuri pe 13 și o paradă pe Champs-Élysées cu artificii pe 14. ①01 42 76 47 12

Finala Turului Franței (sfârșitul lui iulie) @Avenue de Champs-Élysées ②www.letour.fr



Finala Concursului de Mașini Peking-Paris Un raliu de mașini devenit clasic, amintind de primul maraton motorizat transcontinental, cu o vechime de un secol. Are ca destinație finală Parisul.

☎(44) 12 35 85 12 91 🌐www.siteset.co.uk/pekingparis/

Iulie-august

Paris Plage De la mijlocul lui iulie până la mijlocul lui august, cheiurile Malului Drept al Senei, aflate în centrul orașului, sunt transformate într-o imitație de plajă, cu muzică, mâncare, nisip și palmieri, *boules*² și o atmosferă festivă, de petrecere. După succesul reputat de acest eveniment, și alte orașe europene (Berlinul sau Roma) și-au creat propriile versiuni. ☎01 42 76 47 12

🌐www.paris.fr

Festivalul Cinéma au Clair de Lune (cinema în aer liber) Completat de un imens ecran de cinema în aer liber, filme de succes și o atmosferă de sărbătoare. 📍Parc de la Villette

🌐www.villette.com

Quartier d'Été Festival (Festivalul de Vară) Muzică, filme și alte evenimente care au loc în Paris de la mijlocul lui iulie până la sfârșitul lui august.

August-septembrie

Jazz la La Villette Nume de referință și artiști debutanți se adună în *Parc de la Villette* pentru acest banchet muzical care începe la mijlocul lui august și ține până la mijlocul lui septembrie.

🌐www.villette.com

Les Fêtes de Nuit Un spectacol superb de sunet și lumină care are loc între sfârșitul lui august și mijlocul lui septembrie la Bassin de Neptune de la Chateau. 📍Parc du Chateau de Versailles

🌐www.chateauversailles-spectacles.fr

2. Boules – un joc de echipă care se joacă cu mingi de metal (n.tr)

Septembrie

Journées du Patrimoine Clădiri care în mod normal sunt închise publicului, cum este de exemplu Palais de l'Elysée, reședința președintelui, sunt deschise pentru un singur weekend în septembrie.

🌐www.jp.culture.fr

Festivalul de toamnă de la Paris Acest festival serbează evenimente de toamnă de la mijlocul lui septembrie până la sfârșitul lui decembrie. 🌐www.festival-automne.com

Octombrie

Nuit Blanche (Noaptea albă) Întreaga noapte (de obicei cea de 1 octombrie) se pot vizita părțile ascunse ale Parisului, dezvăluite prin spectacole, vizite la monumente și inițieri. ☎01 42 76 47 12

🌐www.paris.fr

SĂRBĂTORI PUBLICE LEGALE

Majoritatea magazinelor și toate birourile guvernamentale, inclusiv băncile și oficiile poștale, sunt închise în zilele de sărbători publice; la fel și anumite muzee.

Anul Nou 1 ianuarie

Paște sfârșitul lui martie/începutul lui aprilie

Ziua de 1 mai 1 mai

Ziua Victoriei în Al Doilea Război Mondial 8 mai

Joia Înălțării mai

Căderea Bastiliei 14 iulie

Adormirea Maicii Domnului 15 august

Ziua Tuturor Sfinților 1 noiembrie

Ziua Armistițiului de la 1918 11 noiembrie

Crăciunul 25 decembrie

URBIS

Căderea Bastiliei

We know
books

Francezii sărbătoresc Căderea Bastiliei (*fête nationale*, cum îi spun ei) cu mare entuziasm, mai ales în Paris. Principala sărbătoare națională marchează aniversarea cuceririi Bastiliei în 14 iulie 1789. Această zi a fost începutul simbolic al Revoluției Franceze și sfârșitul monarhiei în Franța.

Căderea Bastiliei începe cu o grandioasă paradă militară pe Champs-Élysées, cu tancuri, avioane de luptă și ofițeri îmbrăcați în costume colorate. Continuă cu o sărbătoare în tot orașul, care include mari baluri și se încheie cu un spectacol grandios de artificii la care mulțimea se înghesuie pe străzi.

Deși nimic din vechea închisoare de piatră nu a supraviețuit (pe locul ei se află acum o cafenea), zona Bastiliei a devenit una dintre cele mai animate din oraș. *Place de la Bastille* și străduțele adiacente (mai ales rue de Lappe) zbârnâie de acțiune pe tot parcursul anului.

Deschiderea Operei Bastille pe 13 iulie 1989 a readus la viață acest trist cartier muncitoresc din estul Parisului. Vechile clădiri au fost restaurate și mii de locuințe noi au fost construite. Noua clădire a operei a făcut mai mult decât să culturalizeze Bastilia. Cartierul a devenit rapid un loc foarte căutat de către deținătorii de galerii de artă și tinerii artiști.

În 1995, a fost redeschis un pod abandonat de cale ferată peste care treceau trenurile din Bastilia înspre suburbiile estice și un parc din afara orașului. Atrăgătoarea arcadă de cărămidă roșie ce poartă numele de *Viaduc des Arts* găzduiește acum elegante magazine de modă, ateliere de artă și meșteșugărești. Vitrinele mari, înșirate de-a lungul podului, dau înspre circa 50 de galerii de artă, studiouri, ateliere de artă și creație vestimentară. Cafenelele și restaurantele aflate în vogă oferă locuri în aer liber, la umbră. Partea superioară a

viaductului constă dintr-un parc elevat cu o lungime de 4,5 km, numit *Promenade Plantée*, care ajunge până la Bois de Vincennes.

În fiecare joi și duminică de la 8.30 la 13.00, se deschide marea *Marché Bastille*, pe bulevardul Richard-Lenoir. Piața oferă mai ales alimente, dar are și o varietate de obiecte artisanale, îmbrăcăminte, pielărie, lenjerie și textile. Duminica, muzicienii vin și cântă, creând o atmosferă festivă în această zonă cândva decăzută.

Galerii de artă elegante, magazine și teatre își au și ele sediul în Bastilia. Noaptea, cluburi de dans, restaurante, baruri și localuri deschise non-stop înveselesc una dintre cele mai căutate zone din Paris. Și în fiecare seară, tinerii parizieni – ca și turiștii – cuceresc Bastilia, dar nu cu intenția de a detrona monarhia, ci de a întrona distracția.



➡ Scene din timpul cuceririi sunt înfățișate în stația de metrou Bastille

Eleganta capitală a Franței, situată la răscrucea drumurilor europene, a fost la început un sătuc pescăresc și negustoresc de pe o insuliță, acum numită *Île-de-la-Cité*, aflată pe râul Sena. Între anii 250 și 200 î.Hr., *Parisii*, un trib galic, s-au stabilit aici deoarece insulițele permiteau traversarea relativ ușoară a râului, iar acesta forma un șanț de apărare natural. În timpuri de restriște, *Parisii* își abandonau terenurile de pe Malul Stâng pe care cultivau recolte, trăsau sau insulele și ardeau podurile de lemn în urma lor.

Când legiunile romane conduse de Iulius Cezar au invadat așezarea în anul 52 î.Hr., *Parisii* au dat foc fortăreței de pe insulă și au abandonat-o. Romanii au extins orașul și pe Malul Stâng, au construit băi, un forum și o rețea de străzi. Orașul mărit a devenit cunoscut sub numele de *Lutetia* (în latină „așezare în mijlocul apei”), apoi ca *Civitas Parisiorum* sau Paris, dar a rămas un avanpost relativ minor în cadrul Imperiului Roman.

Politică, mai curând decât așezarea geografică, avea să determine soarta orașului. Franța a fost guvernată din Lyon până în secolul al IX-lea, când regii Capetieni au mutat capitala la Paris și au început reconstrucția.

Imensul ego al regilor și împăraților Franței a dat Parisului frumusețea sa. De-a lungul secolelor, aceștia au angajat ingineri și meșteșugari care au creat poezie în piatră, marmură și oțel, ca o moștenire lăsată lor înșiși. Majoritatea acestor importante edificii sunt construite pe lângă sau chiar pe râu: zona cuprinsă între Pont d'Austerlitz și Pont Alexandre III este acum un sit protejat, ce face parte din Patrimoniul mondial UNESCO.

În timpul Revoluției, Parisul a fost scena pe care s-au desfășurat principalele evenimente istorice franceze, precum cucerirea Bastiliei în 1789 și răsturnarea monarhiei în 1792.

Parisul s-a dezvoltat constant în timpul Revoluției Industriale a celui de-al Doilea Imperiu Francez și în timpul perioadei ce poartă



denumirea de *Belle Epoque*³. Stilul arhitectural distinct al Parisului a fost definitivat când Napoleon al III-lea (1852–1870) l-a angajat pe Baronul Georges Eugène Haussmann să transforme orașul dintr-unul medieval într-o glorioasă capitală demnă de secolul al XIX-lea. Baronul a creat mare parte din Parisul modern, cu bulevardele largi și cu clădirile distincte, de 6–8 etaje, construite în stil Haussmann în *pierre de taille* (piatră tăiată) care mărginesc Sena. Haussmann a adăugat și un nou sistem de împropătare a apei pentru a menține râul curat, a reconstruit *Île-de-la-Cité* și a adăugat încă patru noi poduri.

În tumultoasele secole XIX și XX, Parisul a suferit ravagiile provocate de război. În timpul asediului din Războiul franco-prusac (1870–1871), locuitorii Parisului, chiar dacă au renumele de gurmazi, au fost nevoiți să mănânce animalele din grădina zoologică. În timpul celui de-al Doilea Război Mondial, trupele germane au ocupat orașul din 1940 până în 1944.

În ultima jumătate a secolului XX s-au construit obiective arhitectonice importante, printre care și *Centre Pompidou*. Construirea cartierului *La Défense*, la marginea de nord-vest a orașului, a creat practic un alt oraș, din oțel și sticlă, în care zgârie-norii moderni găzduiesc companii franceze și internaționale. *Tour Montparnasse* și *Bibliothèque Nationale*, aflate în al XIII-lea *arrondissement*, sunt două edificii noi, considerate mai puțin reușite.

Astăzi, Parisul este orașul în care se află numeroase organizații comerciale și sociale, cum ar fi Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE) sau UNESCO, aproape jumătate din totalul companiilor franceze și birourile multor companii internaționale.

Parisul, cel mai vizitat oraș din lume, rămâne un important centru cultural, economic, politic, financiar și de transport al Europei.

3. Aproximativ între 1890–1914 (n.tr.)

POȘTA AERIANĂ

În timpul asediului Parisului, între 23 septembrie 1870 și 22 ianuarie 1871, oficialitățile au folosit balonul ca poșta aeriană. Aproximativ 65 de baloane nedirijate au fost lansate, dintre care doar două au dispărut.